

政治文献典故翻译的语域理论视角研究

付启军

湖南信息学院

DOI:10.12238/mef.v8i6.11969

[摘要] 翻译活动作为跨文化交际的重要组成部分,在政治文献翻译中面临诸多挑战,典故翻译尤为复杂。政治文献中的典故不仅蕴含丰富的历史文化内涵,而且在新语境下承载着新的意义。本文从语域理论视角,具体从语场、语旨和语式三个层面,对政治文献中的典故翻译进行深入剖析,探寻在翻译过程中如何采用恰当的翻译策略实现典故信息的精准传达,确保翻译的对等性。

[关键词] 语域理论; 政治文献典故; 翻译策略

中图分类号: G256 **文献标识码:** A

Research on the Translation of Political Literature Allusions from the Perspective of Register Theory

Qijun Fu

Hunan University of Information Technology

[Abstract] Translation activities, as a crucial part of cross-cultural communication, encounter numerous challenges in the translation of political documents, particularly in the translation of allusions. Allusions in political documents not only embody rich historical and cultural connotations, but also carry new meanings in new contexts. From the perspective of register theory, this paper conducts an in-depth analysis of the translation of allusions in political documents, specifically focusing on the three dimensions of field, tenor, and mode. It explores how to adopt appropriate translation strategies in the translation process to achieve precise delivery of allusional information and ensure the equivalence of translation.

[Key words] Register Theory; Political Document Allusions; Translation Strategies

引言

在当今世界格局不断演变、中国国际地位持续上升的背景下,加强对外话语体系建设、积极推广中国文化和中国理念、为全球治理贡献中国智慧,成为我国的重要战略任务。政治文献中大量引用中华文化典故,其典故具有来源丰富、运用灵活和政治色彩浓厚等特征,成为政治文献独特魅力和文化价值的重要体现。在跨文化语境下,政治文献典故的翻译面临着诸多挑战和困难。这不仅要求译者具备深厚的文言文功底,准确阐释并表达典故的含义,更需要对中华文化及其背后的政治理念有深入的理解和把握。政治文献典故的翻译策略需要同时考虑到典故翻译的普遍性和政治文献翻译的特殊性,以确保信息的准确传递和文化内涵的恰当表达。

在跨文化语境下,政治文献典故翻译必须敏锐地察觉并凸显译者与读者所处文化语境的差异。译者在确保核心内容准确传达的前提下,应充分考虑原文本的语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)三个关键变量。通过对政治文献典故的语场、语旨和语式进行深入分析,译者能更精准地把握典故的意图和背

景,进而选择更为恰当的翻译策略。在翻译政治文献典故时,译者不仅要深入理解这些典故在原文中的具体含义和用法,还需考虑目标语言读者的文化背景和接受程度的差异。

本文运用语域理论,对政治文献典故翻译进行深入探讨,并采用具体对应的翻译策略。这些策略不仅有助于译者更好地应对跨文化翻译中的挑战,也为政治文献典故的翻译提供了新的视角和方法,力求更有效地推广中国文化,传递中国声音,为全球治理贡献中国智慧。

1 语域理论综述

1.1 语域理论

语域理论是系统功能语言学中的一个核心概念,该理论由著名语言学家韩礼德(Halliday)等学者提出,并经过不断的研究和完善。“语域是由与多种情境特征,特别是指话语领域(语常)、话语模式(语式)和话语主旨(语旨)的意义相联系的语言特征构成的。”^[1]。语域理论强调语境与语言使用之间的紧密联系,指出语言的使用会根据不同的交际情景发生相应的变化。语域理论的三个核心要素——语场、语式和语旨共同塑造了语言使

用的特点和风格。三个要素相互作用,决定了语言在具体情境下的表达方式和交际目的。

1.2 语域理论与翻译

翻译是一种跨语言和跨文化的交际活动。翻译的本质不仅在于语言形式的转换,更在于语义内容的精准传递和文化内涵的恰当表达。语域理论为译者提供了重要的理论支撑,有助于更准确地理解和翻译不同语境下的文本。在进行翻译时,译者需考虑语域理论中的关键要素,通过精准把握语场、语旨和语式,确保译文准确性和地道性。在翻译过程中,译者需要深入分析原文的语场,即交际活动所涉及的话题或环境,有助于译者深入理解原文的背景信息和交际意图,从而选择更为恰当的翻译策略。语旨是交际参与者社会角色和关系的体现,直接决定了交际的目的和意图。在翻译过程中,译者需要特别关注原文的语旨,深入理解交际双方之间的关系以及他们所要表达的意图,并在译文中准确无误地传达这些信息。同时,语式则聚焦于交际的媒介和文体风格,即语言的特定表达方式和风格。译者需要根据原文的语式特点,选择恰当的翻译策略,以确保译文在形式和内容上都与原文保持一致,同时符合目标语读者的语言表达习惯。

语域理论为翻译研究和实践提供了坚实的理论支撑,侧重于分析语言使用的环境或语域,具有显著的实用性和指导性。在翻译研究和实践中,语域理论为译者提供了重要的理论指导和实践依据,帮助译者更好地理解和应对不同语域下的翻译挑战,确保译文的准确性和地道性。如软新闻文本翻译(姜亚萍, 2023)、科普文本翻译(曹祯, 2023)、文学文本翻译(白旭, 2022; 刘静、雷晴岚, 2023)、服饰文本翻译(陈洁、曹蓉蓉, 2024)等。语域理论在具体翻译实践中帮助译者更深入地理解和分析原文的语言特点和使用环境,进而采取合适的翻译策略和技巧。在语域理论的指导下,译者能够确保译文在精确传达原文意思的同时,充分考虑到目标语读者的阅读习惯和文化背景,从而实现高效且顺畅的跨文化交际。

2 政治文献典故翻译中的语域理论应用

翻译政治文献典故不仅关乎信息的准确传递,更涉及文化的恰当表达与接受。从语域理论视角,本文通过对比和分析同一政治文献典故案例的不同译文,深入探讨在翻译过程中如何采用合适的翻译策略,在努力达成语场、语旨和语式的对等性过程中,更全面地领悟语域理论的实际应用价值,为提升政治文献典故翻译的精准度与一致性提供有价值的参考。

2.1 以加注的方式实现语场对等

政治文献中的典故往往承载着深厚的传统文化底蕴,展现出历史性与文化性的独特交融。要将这些典故有效地传播给不同文化背景的读者,译者需要精心把握原文的语场要素。“语场即话语范围,指交际过程中实际发生的事件或活动,可以是交谈的话题或场地等情境因素,在语言表达上主要通过词汇语法层面上的及物性和语态来实现。”^[2]翻译政治文献典故时,译者要深入理解原文的语域,分析原文语言发生的背景和语言性质。在此基础上,译者需要精心选择翻译策略,确保译文既忠实于原文的

精髓,又能被目标语读者所理解并接受。

不同文化背景下的读者可能对同一政治文献典故的理解存在差异。加注作为翻译中一种重要的辅助手段,对于实现语场对等起着重要作用。通过加注,译者能够补充原文中可能缺失的文化信息、历史背景,或解释某些特定词汇在特定语境下的含义,从而协助读者更深入地理解原文的语境和意图。加注的形式多样,可以是对某个关键词或短语的直接解释,也可以是对整段文字背后文化内涵的深入剖析。这种补充性的信息不仅能够帮助读者准确把握原文的精髓,还能够激发他们对不同文化的兴趣和尊重,促进文化间的交流与理解。如下例所示:

“天行健,君子以自强不息。”这句原典出自《周易》中的乾卦《象传》。意思是:天之运行,四时交替,昼夜更迭,岁岁年年无有止息,无有差错,君子当效法天道之健,以自强不息。译文为: While the universe keeps rolling on orbit, a superior man makes untiring endeavor for advancement.

这句典故用在《在布鲁日欧洲学院的演讲》中,深刻体现了中华民族那种深沉的精神追求与坚韧的个性品质。在当前的社会语境下,中国政府积极倡导并期望每一位中国人都能够秉持自强不息的奋斗精神,以及那些卓越的个人品质,携手共进,共同实现每个人心中的“中国梦”。陶友兰等学者通过添加注释的方式,将这一原典在新的语境中进行了恰当的改写与翻译,使之更加贴近现代读者的理解,并强调了其时代意义。译文为: While the natural world keeps rolling, a superior man makes untiring endeavor for advancement. (译者注: This calls for the perseverance of all the Chinese people.)

通过深入分析原文的语域背景、考虑读者的文化背景和接受度,以及采用加注等手段,译者可以有效地实现政治文献典故翻译的语场对等。这样的翻译策略不仅确保了译文能够忠实于原文的意图和内涵,同时也使得译文更加易于被目标读者所理解和接受。陶友兰译文不仅保留了原典的精髓,还通过加注的方式,让目标语读者更加清晰地理解“中国梦”的时代内涵和深远意义。

2.2 以通俗化、简化的方式实现语旨对等

在翻译政治文献中的典故,如古文、诗词、名言、楹联、格言等,并希望传达其鲜活的当代价值与意义时,确保语旨的对等性确实至关重要。“语旨反映的是参与者的社会角色,根据参与者的社会地位和角色扮演不同,语言使用的正式程度和态度也不同,这与语境情景因素中的话语基调相适应。”^[3]在翻译过程中,译者必须深入剖析原文的语旨,并力求在译文中精准再现这种语旨,以确保译文与原文在语境上的高度契合与适配。为了确保语旨的对等性,译者可以采取将复杂的原文通俗化、简单化的翻译策略,确保译文能够准确地传达原文的意义和价值,以便读者能够轻松理解并接受。如下例所示:

“从善如登,从恶如崩。”这句典故出自《国语》收录的一句谚语。意思是:学好难如登山,学坏易如山崩。译文为: Virtue uplifts, vice debates.

这句典故用在《在同各界优秀青年代表座谈时的讲话》中,表明:对于普通人而言,应自觉树立并践行社会主义核心价值观,始终保持积极的人生态度、高尚的道德品质和健康的生活情趣;对于领导干部而言,则需心怀坚定的理想信念,努力做到慎独、慎初、慎微,始终坚守内心的那份清明与纯净。学者^[4]在解读这一典故时,为了使其更易于被目标语读者理解和接受,采用通俗化、简化的翻译方式,其译文为: We should uplift virtue and restrain vice. 此译文不仅精准传达了典故的深层含义,而且运用了更加通俗易懂的表达方式,使目标语读者能够轻松领会并认同这一典故所蕴含的当代价值。

2.3以调整结构的方式实现语式对等

在翻译政治文献典故时,实现语式对等是确保译文质量的关键要素之一。语式主要指交际的媒介,可以是即兴的,也可以是书面的,主要反映在文体风格上。语式对等不仅要求译文在文体风格上与原文保持一致,还需要根据目标语言的表达习惯重新组织原文的信息结构,以确保原文的重点信息在译文中同样得到突出。为了实现语式对等,译者需要根据原文的语式和文体风格来选择合适的翻译语式,并在必要时对原文的信息结构进行调整。如下例所示:

“一勤天下无难事。”这句典故出自《解人颐》收录的《勤懒歌》,是对古代的“四民”——士、农、工、商的劝勤戒懒。译文: Diligence leads to no difficulties in the world.

运用在《在同全国劳动模范代表座谈时的讲话》中,这句典故表明:只有通过不懈的辛勤劳动、坚守诚信的诚实劳动以及富有创新的创造性劳动,才能为全面深化改革注入最澎湃的激情和提供最持久的动力。译文为: Only through diligent, honest, and creative labor, can we provide the most fervent passion and enduring drive for comprehensively deepening reforms. 本译文不仅传达了原文的精髓,也符合新的语境,强调了劳动对于改革发展的重要性。

实现语式对等是政治文献典故翻译中的一项至关重要的任务。在进行翻译时,译者需深入分析原文的语式特点,精心选择

与之相匹配的翻译语式,并在必要时对原文的信息结构进行灵活调整,以确保译文在表达上的准确性和流畅性。同时,保持文体连贯、尊重原文意图,并融入跨文化意识,使译文更符合目标语言文化的表达习惯。这些方面的考虑将有助于译者更好地实现语式对等,确保政治文献典故在翻译过程中的准确性和可读性。

3 结语

政治文献典故翻译作为翻译领域中的一项重要任务,在处理原典和典故新用时,确保信息的准确无误传递以及文化内涵的恰当贴切表达,是译者在翻译过程中需要重点关注和深入思考的问题。在翻译政治文献典故时,译者需要综合考虑语场、语旨和语式三要素,选择合适的翻译策略和方法,通过加注、通俗化、简化和调整结构等方式,确保译文能够准确传达原文的信息和文化内涵,实现译文的准确性和可读性,对于开辟不同视角下政治文献典故翻译具有一定的理论价值和现实意义。

[基金项目]

2023年湖南省教育厅科学研究重点项目“《习近平用典》翻译的接受美学视角”(23A0715); 2024年度湖南省社会科学成果评审委员会一般项目“接受美学视阈下《习近平用典》翻译研究”(266); 2021年湖南省新文科研究与改革实践项目“文化互鉴、双语融通:语言类人文素质课程体系建设研究与实践”(72)。

[参考文献]

[1] M.A.K.Halliday. Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning[M]. London: Edward Arnold, 1978.

[2] 秦秀白. 文体学概论[M]. 湖南教育出版社, 1991.

[3] 李晶. 典籍名言英译的“再语境化”——以《习近平用典》为例[J]. 上海翻译, 2017(04): 62-67+95.

[4] 人民日报评论部. 习近平用典[M]. 人民日报出版社, 2015.

作者简介:

付启军(1979--), 女, 汉族, 湖南益阳市人, 硕士研究生, 副教授, 研究方向: 翻译学。